

Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jeden (z nich) wyszedł w pole, aby nazbierać ziół,* natknął się na jakąś dziką winorośl,** zebrał z niej pełną szatę dzikich owoców,*** przyszedł i wkroił je do kotła z potrawą – że nie wiedzieli.*****1)2)3)4)

¹⁾ ziół, אֹרֹת , hl, być może bliskoznaczne z אֶשֶׁף , w G transkrypcja: αρωθ.

²⁾ dziką winorośl, גִּפְנוֹ שְׂדֵה , wg G: jakąś winorośl na polu, ἄμπελον ἐν τῷ ἀγρῷ.

³⁾ owoców, פִּקְעֹת , hl, wg G: dzikich kłębków, τολύπην ἀγρίαν, <x>120 4:39</x>L.

⁴⁾ że nie wiedzieli, יָדְעוּ כִּי־לֹא , pod. G, tj. tak, że inni nie wiedzieli o tym; lub: gdyż nie znali, tj. nie znali tych owoców; em. na: nie znał go, יָדְעוּ , tj. nie znał ich ten, który je wkroił.